**Бисера Станкова**

**Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје**

**ВРЕМЕТО КАКО ГРАМАТИЧКА КАТЕГОРИЈА ВО ГЕРМАНСКИОТ И ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК**

*Во центар на интересот на овој труд е паралелата помеѓу различните глаголски системи во германскиот и македонскиот јазик со посебен акцент на сличностите и разликите помеѓу нивните значенски еквиваленти заради отсуството на целосно формално несовпаѓање на глаголските времиња во двата јазика. Во првиот дел се зборува за поимот време што го опфаќа астрономското време и за глаголското време како однос на вршење на глаголското дејство наспрема моментот на соопштување. Во вториот дел од трудот се дава табеларен приказ на глаголските времиња во двата јазика што ја потврдува оправданоста на употребата на различни глаголски времиња во македонскиот јазик како значенски еквиваленти за германските глаголските времиња.*

Клучни зборови: глаголско време, астрономско време, контрастивна анализа, глаголски форми

Астрономското време е период или периоди на време во чии рамки се случуваат ситуации и претставени настани (време на приказната, време на раскажаното, герм. erzählte Zeit) и нивните претставувања (време на дискурсот, време на раскажувањето, герм. Erzählzeit). Глаголското време е состав од темпорални односи-брзина, ред, дистанца помеѓу ситуациите и раскажаните настани и нивното раскажување, приказна и дискурс (раскажано и раскажување). Психолозите, лингвистите и теоретичарите на литература (Билер, Бенвенист, Вајнрих) често аргументираат дека времињата можат да се класифицираат во две главни категории: времиња, поврзани со деиктички систем на „Јас-тука-сега“ на ситуација на изговарањето (на пр. презент перфект: *тој има јадено* – кој поврзува минато случување со сегашно време) и времиња кои не се поврзани со тој деиктички систем (на пр. претерит: *тој јадеше* што реферира на минато случување, без негово поврзување со сегашноста).

Кога се поставува прашањето за време во кое се одвивало глаголското дејството и терминот време Блаже Конески(1999: 378) вели дека под граматичката категорија време се подразбира односот на вршењето на глаголското дејство наспрема моментот на соопштување. Тој разликува три временски плана: сегашност, минато и иднина во кои се сместуваат различните глаголски времиња.

Каролак(2005: 13-15), повикувајќи се на истражувањето на полскиот логичар Казимјеж Ајдукјевич (K.Ajdukiewicz) дава своја класификација на четири основни поими поврзани со поимот време:

1. Момент: временска точка што претставува семантички составен елемент на конкретните неконтинуативни (моментни) поими;
2. Временски континуум: отворено можество на поврзани моменти, што визуелно може да се претстави како непрекината линија без граници;
3. Временска отсечка (интервал): поим на затворен интервал или множество на поврзани моменти сместени меѓу два моменти, почетен и краен.
4. Времетраење на интервалот: за разлика од поимот интервал, овој поим ѝ припаѓа на друга парадигма, бидејќи внесува поим мера за време.

Каролак вели дека првите три поими се однесуваат на внатрешното време, а тоа значи дека претставуваат видски поими, правејќи релација меѓу термините време и вид. Поимот времетраење (континуативниот вид) претставува семантички составен елемент на континуативни семантички поими, приредени кон македонските лексеми, како на пример: *молч-* (во: *молчи), сп-* (во: *спие*), *уме-* (во: *умее*), а т.н. апстракции од поимот времетраење (неконтинуативниот вид) претставуваат конкретни неконтинуативни поими, приредени кон македонските лексеми, како на пр: *избувн-* (во: *избувне*), *погледн-* (во: *погледна*), *викн-* (во: *викне*). Тоа значи дека Каролак ги класифицира поимите во две категории: категорија на континуативни и категорија на неконтинуативни врз основа на сопствените видски особености.

Тополињска(2008: 75-76)во своите општи забелешки за категоријата време истакнува дека оваа категорија има прагматично-семантички карактер. Поради својата деиктичка референцијална функција – сместувањето на временска оска – таа претставува едно од двете главни средства за идентификација на настанот (процес, состојба, операција, ситуација) за кој станува збор. Второто средство е категоријата определеност т.е. идентификација на настанот преку идентификација на неговите учесници. Според неа темпоралната информација може да се пренесе како со граматички, така и со лексички средства. Двата типа средства тесно соработуваат, при што обично основната информација ја пренесуваат граматичките средства т.е. граматичката категорија време, додека лексичките средства ја доуточнуваат таа информација. Како пример за тоа Тополињска ја дава реченицата: *Вчера дојде Јане –* глаголска форма, носител на показателите на категоријата време информира дека се работи за фактивен настан кој се случил пред моментот на зборувањето, додека прилошката определба за време прецизира дека се работи за претходниот ден. Во маркираните конструкции како: *Утре патувам за Охрид* – глаголската форма го сместува настанот во сегашноста, додека прилошката определба информира дека се работи за транспозиција на сегашното време и настанот, што според планот, би требало да се случи во иднина.

Споменувајќи ја граматикализираната темпорална информација, Тополињска говори за разликата меѓу таканареченото апсолутно време наспроти релативното време. Оваа разлика се темели на точката на референција т.е. точката на временската оска во однос на којашто се определуваат темпоралните параметри на настанот. Ако таа точка се поклопува со моментот на зборување, тогаш се работи за апсолутно време, а во обратниот случај - за релативно време. Тоа значи дека основната референцијална парадигма на апсолутното време може да биде претставена како:

МИНАТОСТ < СЕГАШНОСТ < ИДНИНА

каде што во периодот определен како сегашност се сместува моментот на зборувањето.т.е. избрана точка на темпоралната референција (означена со симболот *t1)*, додека основната парадигма на релативното време може да се претстави како:

АНТЕРИОРНОСТ < ИСТОВРЕМЕНОСТ < ПОСТЕРИОРНОСТ

каде што арбитрално избраната точка на референција *tx* означува момент или временска отсечка која му претходи на моментот на зборување, се совпаѓа со него или следи по него.

Посебен проблем во рамките на категоријата време, според Тополињска, претставуваа некои семантички категории чии показатели се тесно поврзани со категоријата време, а тоа се итеративноста и резултативноста. Итеративноста кај словенските јазици не е строго граматикализирана, соодветната информација може да биде вградена во лексичкото значење кај некои глаголи, што може, но не мора да има површински показатели. Итеративноста е поврзана со временски отсечки исполнети со еднородни настани: *Со Јане обично се среќававме во средите,* што може да се парафразира како „во некои среди се повторува настанот средбата со Јане“. Категоријата резултативност е вградена во во значењето на глаголската парадигма која е традиционално именувана со латинскиот термин (tempus) perfectum.Перфектот го карактеризира двојна временска ориентација: носи информација дека резултатот од едно минато дејство е присутен/релевантен во моментот на зборувањето. Таквата двојна ориентација е одговорна за двете основни линии на развиток на словенскиот перфект како примарно закотвен во сегашноста (во јужнословенските јазици) или како одраз на минатото (на словенскиот север).

Односот спрема моментот на соопштување *Sprechzeit* според Хелбиг/Буша е основен во временската определеност на различните глаголски времиња. Кај Хелбиг/Буша (1991: 142) постојат термини како Tempussystem и objektive Zeit (глаголсковременски систем и време на одвивање на дејството). Заради непостоењето на два различни термини во македонскиот јазик за означување на времето како граматичка категорија и за времето на одвивање на дејството на одвивање на дејството, а за поедноставна споредба меѓу двата јазика, во овој труд ќе ги употребам термините глаголско време и време на одвивање на дејството (атсрономско време), а ќе се обидам да го избегнам терминот време.

Во овој контекст, а во однос на различните значења на глаголските времиња во германскиот јазик, Хелбиг/Буша го нагласуваат постоењето на: Aktzeit, Sprechzeit, Betrachtzeit како клучни поими за определување на разликата меѓу глаголското и времето на одвивање на дејството. Според нив Aktzeit е времето на одвивање на дејството*,* Sprechzeit е време на говорниот акт/момент на зборување, Betrachtzeit е перспективата што за говорниот акт ја има говорителот и таа не мора секогаш да биде објективна, често е предмет на дискусија, но е важна за објаснување на некои глаголско-временски форми (1991: 144):

*Bis Sonnabend habe ich meine Arbeit abgeschlossen.*

(‘До сабота ќе ја завршам мојата работа.‘)

Во овој пример моментот на зборување е сега, перспективата на говорителот е сабота, а времето на одвивање на дејството опфаќа период на денови меѓу времето на говорниот акт до сабота. Односот меѓу овие три одредници за определување на глаголско-временските значења може да биде однос на истовременост, предвременост или следственост.

Хелбиг/Буша говорат и за друг вид белези кои ги определуваат значењата на глаголските времиња: модалниот фактор на претпоставка и комуникативно-прагматичниот фактор на говорен стил, кој може да биде колоквијален, литературен, поетски и др.(1991:145):

*Er hatte den Zug versäumt. [-Mod]*

(‘Тој го пропушти возот’)

Отсуство на претпоставка и употреба на предминатото време плусквамперфект за означување на завршено дејство во минатото.

*Er wird gestern in Dresden gewesen sein. [+Mod]*

(‘Вчера тој беше во Дрезден’)

Присуство на претпоставка дека дејството се случило во минатото со употреба на футур 2 за претпоставка.

*Bis morgen wird er die Arbeit beendet haben [+/-Mod]*

(‘До утре ќе ја заврши работата’)

Претпоставка, но и увереност дека дејството ќе се заврши до одредена временска одредница со употреба на футур 2.

*In drei Wochen gehen die Kinder in die Ferien. [+Colloqu]*

(‘За три недели децата ќе одат на одмор’)

Колоквијален стил на употреба на презентот за означување на идно дејство.

*1789 findet die Französiche Revolution statt. [-Colloqu]*

(‘Во 1789 се одвива Француската Револуција.’)

Отсуство на колоквијален стил при употреба на историски презент.

*Er arbeitete gestern den ganzen Tag. [+/-Colloqu]*

(‘Тој вчера работеше цел ден’)

Како еден од факторите што влијаат врз определувањето на времето на одвивање на дејството при употребата на глаголските времиња во германскиот јазик Хелбиг/Буша на крајот ја наведуваат употребата на временските прилошки определби кои најчесто се факултативни (1991:145):

*Bis Sonnabend habe ich mir das Buch gekauft. [+Adv]*

(‘До сабота ќе си ја купам книгата‘)

*Er arbeitete (gestern) den ganzen Tag. [-Adv]*

(‘Тој вчера работеше цел ден’)

Кај Цифонун и др.(1997: 1712) се говори за временско-интерпретативни контексти, ВИК (ZIK, zeitliche Interpretationskontexten)*,* кои се состојат од два временски интервала: момент на соопштување или ориентација (Sprech-/ Orientierungszeit) и перспектива на говорителот (Betrachtzeit).Сложените глаголски времиња претставуваат пар од два временско-интерпретативни контексти (ВИК), пришто моментот на соопштување или ориентација на вториот ВИК’ е еднаков на перспективата на говорителот на првиот ВИК. Според овие автори глаголските времиња се разликуваат единствено според релативната позиција на моментот на соопштување и на перспективата на говорителот.

Простите глаголски времиња: презентот, претеритумот и футурот имаат различна позиција на моментот на соопштување и на перспективата на говорителот. На пример кај презентот таа најчесто може да се совпадне: моментот на соопштување = перспектива на говорителот, но во некои случаи може и да не биде строго определена и да зависи од контекстот. Кај претеритумот перспективата на говорителот му претходи на моментот на соопштување, но можни се и други алтернативи кои зависат од контекстот.

Сложените глаголски времиња кај Цифонун и др. (1997: 1701-1702) се: инфинитив перфект, презент перфект, претеритум перфект и футур перфект

1. S *Bernd den Seekogel besteigen*
2. perf (S) *Bernd den Seekogel bestiegen haben*
3. präs (perf (S)) *Bernd hat den Seekogel bestiegen*
4. prät (perf (S)) *Bernd hatte den Seekogel bestiegen*
5. fut (perf (S)) *Bernd wird den Seekogel bestiegen haben*

Временски интерпретативниот контекст во презент перфект:

* мора да има соодветен ВИК за презент (тоа значи дека перспективата на говорителот *tb* не е семантички определена);
* мора да има соодветен ВИК’ за остатокот од реченицата во инфинитив перфект, чијшто момент на соопштување или ориентација *t0’* е еднаков со моментот на соопштување на ВИК (што значи дека перспективата на говорителот *tb’* претходи на *tb*).

Презент перфектот се поврзува со перспективата на говорителот *(tb)* за презентот и перспективата на говорителот за остатокот од безвременската реченица *(tb’)*. Според овие автори *tb’* му претходи на *tb*. Една реченица во презент перфект е вистина доколку денотираниот настан во безвременската реченица се одвива во временски интервал, кој се совпаѓа со перспективата на говорителот *(tb’)*. Презент перфектот изразува минатост во однос на сегашната перспектива на говорителот т.е. во однос на перспективите на говорителот од која било положба.

Според Енгел (1996: 388) глагол е збор што се конјугира, значи што се поврзува со конјугациските флексеми, а тие се дефинираат екстензионално, значи можат да се набројат целосно бидејќи се избројливо затворено множество. Тој дава историски осврт за системот на глаголски времиња во германскиот јазик, пренесувајќи го следниов систем на глаголски времиња кој во германскиот јазик бил преземен од латинската граматика во времето на хуманизмот и како таков бил толкуван во многу учебници (2004: 264):

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Präsens | Gegenwart | (сегашност) |
| Perfekt | vollendete Gegenwart | (заокружена сегашност) |
| Plusquamperfekt | Vergangenheit | (минатост) |
| Futur I | Zukunft | (идност) |
| Futur II | vollendete Zukunft | (заокружена идност) |

Енгел вели дека доколку бил преземен глаголскиот систем од грчкиот јазик наместо од латинскиот, во германскиот јазик би имало повеќе глаголски времиња. Перфектот бил дефиниран единствено како глаголско време за раскажување со кој се пренесувале настани од минатото, а претеритумот како глаголско време кое ја прикажувало и заднината и состојбата од минатото. Овие обиди на т.н. „германизирање” на латинскиот глаголсковременски систем му биле припишани на пуризмот, но тие потекнуваат од првата половина на 19. век и времето на тогаш највлијателните педагошки граматики. Енгел вели дека едноставниот шестстепен систем на „времиња” бил надополнет кон средината на 20. век од страна на филозофот Ханс Рајхенбах (Hans Reichenbach) со воведување на три временски степени кои овозможиле минутни временски релации. Овие временски степени биле наречени Sprechzeit, Aktzeit, Betrachtzeit во многу граматики и учебници. Секако уште на почетокот било напоменето дека граматичкиот Tempus (глаголското време) и астрономското време не можат да бидат идентични или да се одвиваат паралелно. Во последните децении на 20. век почнало да се говори за релациите меѓу глаголските времиња, глаголскиот вид и граматикализираниот начин на дејство кај некои јазици. Но сето тоа според Енгел не ја допирало суштината на поимот глаголско време. Современите истражувања за глаголските времиња кои се појавиле пред преминот во 21.век на глаголските времиња им припишувале исклучиво или првенствено временски значења. Сите глаголски форми во латинскиот јазик имале граматички категории лице и број, а според некои граматичари и категоријата начин.. Затоа што овие глаголски форми очигледно даваат информации за времето, разбирлива е тенденцијата на секоја од овие категории да ѝ се припише индивидуална временска вредност. Енгел (2004: 265) истакнува дека тоа што латинските глаголски форми биле преведени на германски не може да биде предмет на критика. Но, тогаш малку внимание му било посветено на фактот дека само еден дел од глаголски форми во латинскиот јазик можат да се пренесе со германски глаголски форми, особено кога се работи за голем број сложени глаголски форми во германскиот јазик:

|  |  |
| --- | --- |
| *educo* | *(ich) erziehe* |
| *educavi* | *(ich) habe erzogen* |
| *educabam* | *(ich) erzog* |
| *educaveram* | *(ich) hatte erzogen* |
| *educabo* | *(ich) werde erziehen* |
| *educavero* | *(ich) werde erzogen haben* |

Ова покажува дека во германскиот за разлика од латинскиот јазик се јавуваат шест сосема различни форми, две прости глаголски форми, три двочлени и еден трочлен глаголски комплекс. Енгел смета дека без претходно поставениот глаголски систем во латинскиот јазик не би дошло до создавање на германскиот глаголски систем.

**Приказ на глаголските времиња во германскиот и во македонскиот јазик**

|  |  |
| --- | --- |
| **Нелични глаголски форми[[1]](#footnote-1)** | |
| **Германски јазик** | **Македонски јазик** |
| Инфинитив *(singen)*  Партицип 1 *(singend)*  Партицип 2 *(gesungen)* | *л*-форма *(носел, носил)*  Глаголска придавка *(носен, носена, носено, носени)* |
| **Честички во состав на глаголските времиња** | |
|  | *ќе*  *би* |

|  |  |
| --- | --- |
| **Глаголско време и значење[[2]](#footnote-2)** | |
| **Германски јазик** | **Македонски јазик** |
| **Лични глаголски форми** | |
| Презент   * сегашност * минато * идност * севременост   Претеритум   * минато * сегашност   Конјунктив 1 (презент во конјунктив)   * сегашност прекажана * иреални споредбени реченици * стручни текстови, рецепти, упатства * дистанцирано обраќање   Конјунктив 2 (претеритум во конјунктив)   * сегашност * идност * услов * иреални споредбени реченици * прекажување * желба * дистанцирано обраќање   Императив   * заповед * дистанцирано обраќање | Сегашно време *(носам, донесам)*   * сегашност * минатост * идност * севременост   Минато определено свршено / аорист *(донесов, носив)*   * минато * идност * севременост * услов   Минато определено несвршено / имперфект *(носев, донесев)*   * засведочено дејство во траење * услов * блага заповед * повторливост * готовност   Заповеден начин *(носи, донеси)*   * заповед * минатост * севременост * услов * личен став |
| **Глаголски времиња од лична глаголска форма и од честичка** | |
| - | Идно време *(ќе носам, ќе донесам)*   * идност * минатост * заповед * претпоставка * севременост * повторливост * услов * можност   Минато-идно време *(ќе носев, ќе донесев)*   * минатост * намера * претпоставка * повторливост * услов |
| **Глаголски времиња од лична и од една или повеќе нелични глаголски форми** | |
| Перфект   * минато * минато свршено * идност   Перфект конјунктив   * минато прекажано   Плусквамперфект   * предминато * минато   Плусквамперфект конјунктив   * минато прекажано * предминато прекажано * неостварена желба   Футур 1   * сегашност * идност * заповед   Футур 1 конјунктив   * сегашност прекажана * идност прекажана   Футур 2   * минато претполагано * минато претполагано свршено * идност   Футур 2 конјунктив   * минато претполагано прекажано | Минато неопределено свршено *(сум донесол, сум носил)*   * минатост * констатација * заповед * идност * севременост * претпоставка   Минато неопределено несвршено *(сум носел, сум донесел)*   * минатост * констатација * заповед * идност * севременост * претпоставка   Предминато време *(бев носил, бев донесол)*   * предминатост * минатост   Перфект-резултатив *(сум дојден)*   * минатост * констатација   Форми со *има/нема*  Пом. гл. во сег. време *(имам носено, имам донесено)*  Пом. гл. во мин. опред. несвршено *(имав носено, имав донесено)*  Пом. гл. во мин. неопред. несвршено *(сум имал носено, сум имал донесено)* |
| **Глаголски времиња од лична, од нелична глаголска форма и од честичка** | |
|  | Идно прекажано *(ќе сум носел/ќе сум донесел)*  Форми со *има/нема*  Пом. гл. во идно време *(ќе имам носено, ќе имам донесено)*  Пом. гл. во минато-идно време (ќе имав носено, ќе имав доенсено)  Пом. гл. во идно прекажано време *(ќе сум имал носено, ќе сум имал донесено)* |

Доколку се погледне секое глаголско време одделно, од табелата ќе се забележи дека за трите глаголски времиња: футур 2, минато-идно и идно прекажано време не постојат формални еквиваленти во двата јазика. Така на пример минато-идното време како специфика на македонскиот јазик нема формален еквивалент во германскиот јазик, но сите значења на ова време можат да се изразат со глаголските времиња: претеритум, плусквамперфект кај поголем број случаи и со перфект, презент, *würde*-формата, предлошка синтагма и партицип на презентот, кај помал број на случаи. Така кај ова глаголско време се јавува делумна еквивалентност (Станкова 2010: 94 и натаму).

Ако се погледне презентот како глаголско време во двата јазика ќе се забележат одредени совпаѓања во поглед на нивните значења. Во германскиот јазик презентот освен основното значење ги има и следниве значења: дејство што се одвива во сегашноста, историско сегашно време, идност и севременост. Овие значења се јавуваат и кај сегашното време во македонскиот јазик, каде што сегашното време може да има и некои други значења како: повторливост, готовност, истовременост со друго дејство.

Идното време (футур 1) во германскиот јазик има две основни значења за сегашност и идност. Првото значење секогаш содржи претпоставка, а второто може да биде поврзано со намера или заповед. Во македонскиот јазик освен овие значења, идното време може да означува и минатост, повторливост, севременост, услов и можност.

Кај глаголските времиња претеритум и перфект, споредбата се усложнува со постоењето на повеќе видови на минати времиња во македонскиот јазик кои би можеле да бидат нивни потенцијални значенски еквиваленти. За пронаоѓање соодветни еквиваленти потребен е преглед на глаголските времиња и конструкции во двата јазика, пришто би се утврдила нивната поврзаност или условеност во однос на временското значење (минато, сегашност и иднина), аспектот (завршеност, незавршеност) и модалноста (препоставка, засведоченост).

Овој преглед покажува дека и покрај непостоењето на формално целосно совпаѓање на глаголските времиња во двата јазика, се забележуваат сличности помеѓу нивните значенски еквиваленти што може да доведе до употреба на различни глаголски времиња во македонскиот јазик како еквиваленти за глаголските времиња во германскиот јазик и обратно.

**Користена литература:**

Бојковска, Е. (2006). Кратка граматика на германскиот стандарден јазик. Во: *Голем македонско-германски, германско-македонски речник*. Скопје: Магор.

Engel, U. (1996). *Deutsche Grammatik.* Heidelberg: Julius Groos.

Engel, U. (2004). *Deutsche Grammatik.* München: Iudicium.

Каролак, С. и Миркуловска, М. (2000). *Инхоативната видска конфигурација во македонскиот јазик.* Варшава: Slawistyczny Osrodek Wydawniczy.

Каролак С. и Спасов, Љ. (1998). *Семантика и структура на словенскиот вид III.* Проект: Глаголскиот вид (аспектот) во македонскиот јазик. Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“.

Конески, Б. (1999). *Граматика на македонскиот литературен јазик*. Скопје: Просветно дело АД, Редакција Детска радост.

Станкова, Б. (2010). *Минато-идното време и неговите германски еквиваленти* (магистерски труд). Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“.

Тополињска, З. (2008). Полски-македонски. Граматичка конфронтација 8. Развиток на граматичките категории, МАНУ, Скопје.

Helbig, G. und Buscha, J. (1991). *Grammatik der deutschen Sprache*. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. München: Langenscheidt.

Zifonun, Gisela et al. (1997). *Grammatik der deutschen Sprache, Band 3.* Stuttgart: de Gruyter.

**Bisera Stankova**

**Zeit und Tempus in der deutschen und in der mazedonischen Sprache**

Resümee

Die Arbeit stellt eine Parallele zwischen den Tempussystemen im Deutschen und im Mazedonischen dar, mit dem Schwerpunkt auf den Gemeinsamkeiten und Unterschieden ihrer semantischen Äquivalenten, die wegen der Abwesenheit der formalen Äquivalenz vorkommen. Der erste Teil beschäftigt sich mit dem Verhältnis zwischen der objektiven Zeit (Zeitinhalt, Temporalität), die von manchen Sprachwissenschaftlern astronomische, reale, physische oder absolute Zeit genannt wird und grammatischen Tempora (Zeitform, Tempusformen), die ein Tempussystem der Sprache auf Prinzipien des absoluten und relativen Gebrauches der Tempora bilden. Die grammatischen Tempora lassen sich nicht in geradliniger Weise auf bestimmte objektiv-reale Zeiten beziehen. In diesem Abschnitt werden die Theorien von Koneski, Karolak, Topolinska, Helbig und Busha, Zifonun et al. und Engel dargestellt, die sich mit dem Thema Tempus und Zeit beschäftigten. Der zweite Teil stellt eine tabellarische Darstellung der Tempussysteme im Deutschen und im Mazedonischen dar, die die infiniten Verbformen und Tempora und ihre Bedeutungen in beiden Sprachen umfassen. Damit tauchen viele Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen ihren semantischen Äquivalenten auf, die zur Verwendung von unterschiedlichen Tempora als Äquivalente führen können.

Schlüsselwörter: Tempus, Zeit, kontrastive Analyse, Verbformen

1. Овде не се наведуваат глаголската именка и глаголкиот прилог бидејќи тие се добиени со зборообразување, а не со флексија, значи не се сметаат за нелични глаголски форми, туку за други зборовни групи. [↑](#footnote-ref-1)
2. Приказот на германските и на македонските глаголски времиња не имплицира еквивалентност. [↑](#footnote-ref-2)